

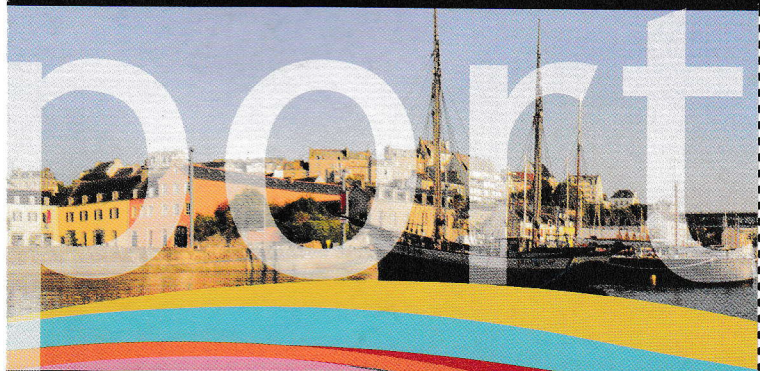
Porzh ~ mirdi Douarnenez

Le port~musée



musée

2009



port

français / english / deutsch / brezhoneg



Du 7 février au 8 mars 2009
Du 4 avril au 4 novembre 2009

Voyager en couleurs

1^{ères} photographies couleurs en Bretagne (1907 à 1929)

L'exposition invite à un voyage dans les lumières et couleurs de la Bretagne de 1907 à 1929. Car, il y a 100 ans, les Frères Lumière accomplissaient le « miracle » attendu par les photographes : restituer la réalité colorée grâce aux autochromes. Les uns se centrent sur l'esthétique des paysages, d'autres s'intéressent au travail ou encore aux cérémonies et processions, telle la Troménie de Locronan en 1929...

Réalisation : « Les Champs Libres » et « Mémoire Photographique en Bretagne ».
Avec : « Musée Albert-Kahn » (Conseil général des Hauts-de-Seine), « Cinéma-thèque Robert Lynen », « Société Française de Photographie », « Musée de Bretagne ».

Brittany in colors

Discover Brittany through a wonderful collection of colour photography's from the period 1907 - 1929. Autochrome is an early color photography process patented in 1903 by the Lumière brothers. Enjoy scenes from the daily life on the coast and on the countryside, bretons at work and leisure.

Die Bretagne im Farben

Die Bretagne (von 1907 bis 1929) lässt sich durch Farbfotos mit Reproduktionen der « Autochromes » entdecken Land und Seelandschaften, Arbeitsszenen, Feiern, Wallfahrten....

Beajoù e liv

Fotoioù kentañ e liv e Breizh (1907 - 1929)

En em ziskouez a ra Breizh eus 1907 betek 1929 gant fotoioù e liv a-drugarez d'an dreuzskeudennoù graet war plakennoù gwer. Dremmvroioù war ar maez pe war vor, mareoù-labour an dud, pardonioù...



Georges Chevalier, « Finistère, Roscoff, le départ pour la pêche », 6 avril 1920 (détail)
collection «Musée départemental Albert Kahn»

Du 7 février au 8 mars 2009
Du 4 avril au 4 novembre 2009

Voyages au bout de la mer

Boat people, hier, aujourd'hui

À travers un « bateau de mémoire », des collections, des témoignages et des films, cette exposition met en scène l'histoire du plus grand mouvement humanitaire en pleine mer. Elle illustre la migration des boat-people vietnamiens entre 1975 et 1989. À bord de sampans, ils se lancent dans de périlleux périple en mer de Chine. D'éphémères communautés d'existences se nouent entre réfugiés, marins, soignants et journalistes. L'exposition vous plonge au cœur de la nuit du 6 novembre 1981, au moment où *Médecins du Monde* sauve 86 personnes...

Voyages to the ocean end

Boat people, yesterday, today

In 1981 a simple wooden boat from Vietnam carried 86 refugees. A team of *Doctors of the World* saved them. It's a story about hope, solidarity and suffering.

Reise ans Ende des Meeres

Bootsflüchtlinge gestern, heute

1981 beförderte ein kleines hölzernes Boot aus Vietnam 86 Flüchtlinge. Sie wurden von einem Team Ärzte der Welt gerettet. Es ist eine Geschichte der Hoffnung, der Solidarität und des Leidens.

Beajoù en tu all d'ar mor

Boat people, dec'h, hiziv

Kaoz a vez en diskouezadeg eus ar merdeerezh arvarus a oa etre ar Vietnam hag un douar hirgortozet. Displegañ a ra penaos e veve ar repuidi, ar vartoloded, ar bareerien, ar gazetennerien a oa bet kaset en arsav denegour ar bloavezhioù 1975-89.



Bernard Saint Paul

Rendez-vous culturels 2009

Samedi 28 février (org : Treizour/Port-musée)

Les « Mauritaniens » : la pêche langoustière

17h : conférence avec Françoise Pencalet-Kérivel, historienne. Gratuit.

Samedi 21 et dimanche 22 mars

Week-end musées Téléràma

Entrée gratuite avec le Pass Téléràma (4 pers.) Visites guidées à 15h (le samedi & le dimanche).

Week-end « Tourisme et handicap » (org : CDT 29 / Port-musée)

Ateliers matelotage réservés aux personnes handicapées, à 15h (le samedi & le dimanche).

Samedi 2 & dimanche 3 mai

Portes-ouvertes du Port-Rhu

(org : Associations patrimoine / Grand Prix Petit Navire / Port-musée) Entrée gratuite de 10h à 12h30 et de 14h à 18h

Samedi 16 mai

Nuit des musées

Ouverture nocturne de 20h à 23h. Entrée gratuite - Spectacle de contes-clown de Laurence Durant.

Mercredi 10 juin (org : Musée des Beaux-Arts, Quimper / Port-musée)

La Bretagne en couleurs

3ème visite guidée du cycle du Musée des Beaux-Arts de Quimper, autour de « Voyager en couleurs » au Port-musée, à 16h. 5 € / 3€. (À Quimper : visite les mercredis 27 mai et 3 juin à 16h)

Samedi 19 et dimanche 20 septembre

Les journées du patrimoine

Visites et animations / Entrée gratuite pendant tout le week-end.

Le Port-musée, «Musée de France», est un équipement de la Ville de Douarnenez bénéficiant de l'aide du Conseil général du Finistère, de la Région Bretagne et du Ministère de la Culture.

Boîtes à histoires

Les dioramas de Anne-Emmanuelle Marpeau

Qui ne s'est ému à la vue des ex-votos marins, ces œuvres qui témoignent de tragédies mais aussi de vœux exaucés ? C'est de cette tradition d'art populaire qu'Anne Emmanuelle Marpeau s'inspire en créant ses « boîtes ». Cette rétrospective nous entraîne dans un monde miniaturisé d'où émergent d'émouvants récits maritimes ; naufrages, tempêtes, régates ou lancements de bateaux.

Storyteller-boxes of Anne-E. Marpeau

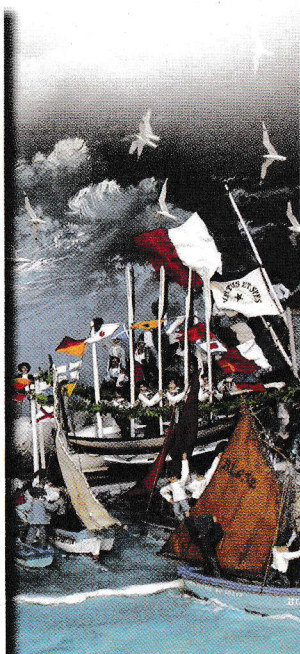
Discover a miniature world telling incredible stories from the sea; shipwrecking, regattas, boat launchings... These dioramas of Anne-E. Marpeau are inspired by traditional ex-votos. An ex-voto is a votive offering to a saint or divinity.

Geschichtenkästen von Anne-E. Marpeau

Entdecken Sie eine Miniaturwelt von Schiffbrüchen, Stürmen, Regatten oder Stapelläufen. Diese Dioramas von Anne Marpeau lehnen sich an die Volkskunst der Vorbilder an.

Boeston istorioù

gant Anne-Emmanuelle Marpeau
Dizoloit ur bed bihan-bihanik gant peñseoù, barradoù avel, redadegoù bigi ha moridigezhioù. Ur sell a-dreñv war oberennoù A. Emmanuelle Marpeau a gav awen en arz poblek ar gouestloù evit he dioramaioù.



Anne-Emmanuelle Marpeau / photo : Bernard Lagry

Autour d'un décor maritime

Les œuvres du peintre Robert Micheau Vernez

Robert Micheau Vernez (1907-1989) réalise en 1961 un grand panneau décoratif pour l'hôtel Celtic de Quimper représentant le port de Douarnenez. Autour de cette œuvre, sont présentés des dessins, peintures et ouvrages illustrés de la main de cet artiste proche du mouvement des Seiz Breur. Une vision personnelle et colorée de l'univers maritime au XX^e siècle et de son intense activité humaine.

Around a maritime scene

Robert Micheau Vernez

This large painted scene representing the harbour of Douarnenez decorated the former Celtic hotel in Quimper. Around the painting you will discover other works, paintings and drawings of Micheau Vernez (1907-1989) a breton artist inspired by the artistic movement; Seiz Breur.

Um eine Seedekoration

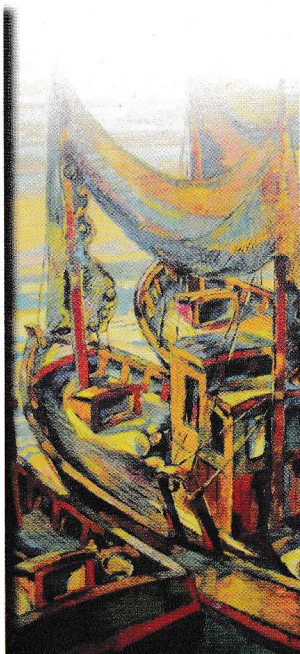
Robert Micheau Vernez

Um eine Dekoration des Hafens von Douarnenez für das Hotel Celtic von Quimper hervorgebracht werden Zeichnungen, Gemälde und Werke von Robert Michau Vernez (1907-1989) ausgestellt. Er war ein Künstler nah der Bewegung Seiz Breur.

Tro-dro d'ur c'hinkladur mor

Robert Micheau Vernez

Tro-dro d'ur c'hinkladur bras aozet evit al leti Celtic e Kemper - diskouez a ra porzh Douarnenez - e vez kinniget tresadennoù, livadurioù hag oberennoù Robert Micheau-Vernez (1907-1989). Un arzour tost da emsav ar Seiz Breur.



Robert Micheau Vernez

Vacances : le plein d'animations, seul ou en famille !

Hiver ~ printemps 2009

Winter ~ spring 2009 / goañv ~ nevezhañv 2009

Visite guidée « Voyager en couleurs » Mardi 10-17-24 février & 3 mars & 7-14-21-28 avril 15h

Visite guidée « Dans le décor » Jeudi 12-19 février & 9-16 avril 15h

Visite guidée « Dans tous les sens » Jeudi 26 février-5 mars & 23-30 avril 15h

Été 2009 / Summer 2009 / hañv 2009

Visite du thonier « ND des Vocations » Lundi 6-13-20-27 juillet 15h-16h30

Visite guidée « Dans le décor » Lundi 3-10-17-24-31 août 15h-16h

Visite guidée « Dans tous les sens » Mardi 21-28 juillet & 4-11-18 août 15h-16h

Atelier « Boîte à histoire » Mardi 4-11-18-25 août 14h-16h

Guided tour in english Tuesday 4-11-18-25 of august 11 a.m

Atelier « Matelotage » Mercredi 15-22-29 juillet & 5-12-19 août 14h-16h

Visite guidée « Dans le décor » Mercredi 26 août 15h-16h

Visite du thonier « ND des Vocations » Jeudi 2-9-16-23 juillet 15h-16h30

Visite guidée « Dans tous les sens » Jeudi 16-23-30 juillet & 6-13-20 août 15h-16h

Atelier « Boîte à histoire » Jeudi 6-13-20-27 août 14h-16h

Guided tour in english Thursday 6-13-20-27 of august 11 a.m

Jeu de l'oie « La loi des mers » Vendredi 17-24-31 juillet & 7-14-21 août 15h-16h

Boat-museum / Hafen-Museum / Porzh-mirdi

Ouverture

Grand public
Du 7 février au 8 mars 2009
Du 4 avril au 4 novembre 2009
Vacances de Noël

Groupes

Toute l'année sans interruption.
Sur réservation (02 98 92 67 30)
Visites guidées, parcours et ateliers
pédagogiques

Horaires

Haute-saison
Du 1^{er} juillet au 31 août
10h - 19h, 7 jours sur 7

Basse-saison
Jusqu'au 30 juin
et à partir du 1^{er} septembre
10h - 12h30 / 14h - 18h
fermé le lundi

Tarifs

Visitez l'ensemble du site ou une partie

Le Port-musée

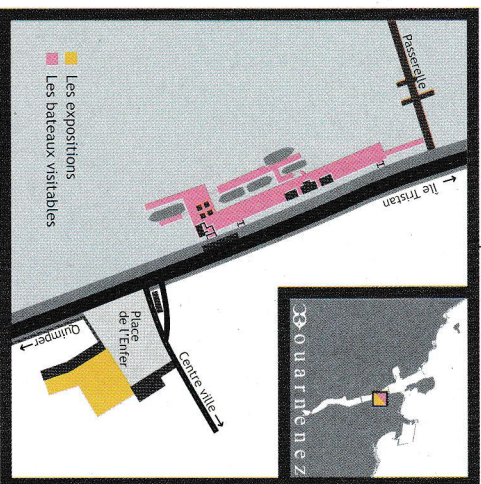
Collection permanente intérieure +
expositions + bateaux en plein air
6,20 € adulte / 3,80 € réduit /
17 € famille
Abonnement annuel 2009 : 8 € / 10 €

Le port

Bateaux visitables en plein air
4 € adulte / 2,50 € réduit /
12 € famille

Le musée

Collection permanente intérieure +
expositions temporaires
5 € adulte / 3 € réduit / 14 € famille
Tarifs spéciaux pour les groupes



Accessible aux handicapés (sauf visite à bord des bateaux)
Labellisation "tourisme et handicap" en cours

Renseignements / Information / Titouren

Place de l'Enfer, 29100 Douarnenez - Bretagne
Tél : 02 98 92 65 20 - Fax : 02 98 92 05 41
Internet : www.port-musee.org
courriel : port-musee@mairie-douarnenez.fr

Du 7 février au 8 mars 2009
Du 4 avril au 4 novembre 2009

Les hommes et la mer

en Bretagne et dans le monde

Avec sa collection de bateaux, la plus importante des musées de France, avec ses objets mis en scène, ses films mais aussi ses voix qui témoignent dans l'audio-guide, le Port-musée n'est pas un musée classique. Grâce à la rénovation menée en 2006, c'est tout un monde maritime, côtier et fluvial qui s'adresse à vous avec des moyens modernes. De la pêche à la plaisance, des traditions ancestrales à la motorisation, du travail des hommes en mer à celui des femmes dans les conserveries, le musée illustre de nombreuses activités maritimes, en Bretagne et dans le monde.

AUDIOGUIDE GRATUIT

Men and the sea

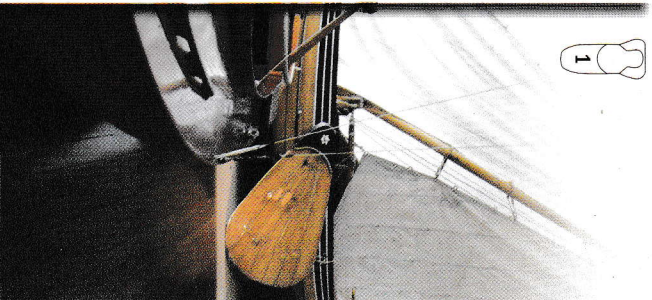
Our museum is about boats and seafaring societies in Europe, Africa and even within the Pacific Ocean. We offer free audio-guides in english ! Enjoy the recent museum-facelift !
Guided tours in english : tuesdays and thursdays, 11 a.m in August.

Der Mensch und das Meer

Das als solches in Frankreich einzige Museum erzählt über die Boote und die navigierenden Menschen in der Bretagne und auch in anderen Ländern der Welt. Heften in deutsch stehen Ihnen zur Verfügung. Genießen Sie das neulich renovierte Museum !

An dud hag ar mor

Kontañ a ra ar Porzh-mirdi eus an dud hag ar mor amañ hag e lec'h all. Un odioheñcher (digoust) zo bet aozet en ur brezhoneg yac'h, gant displegadennou ha testenioù a ro mouezhiou ha buhez d'ar bagou ha da holl draoù ar vartoloded zo en dastumadeg pinyinik-se.



Valérie Fillon

Un musée de plein air

Explorez, du pont à la cale

Unique en France ! Montez à bord de quatre navires et explorez-les du pont à la cale. Découvrez un langoustier douarneniste, une gabare sablière bretonne, une barge de la Tamise et un remorqueur à vapeur britannique. Chacun bénéficie d'une présentation qui allie le son et l'image, dans un cadre remarquable, à quelques bouées de l'Île Tristan. Ce site en plein air, situé à 150 m du musée, offre un grand confort de visite depuis la restauration en 2008 des vastes estacades de bois installées à l'entrée de la ria du Port-Rhu.

An open air museum

Few boat-museums in the world offer boats to visit afloat. Step onboard 2 French and 2 British ships and feel the atmosphere from deck to hold !

Das Museum auf dem Wasser

Gehen Sie an Bord eines Langustenfishers, eines britischen Schwimmbägers und eines britischen Dampfschleppers ! Entdecken Sie ihre Atmosphäre !

Ur mirdi er-maez

Deut da welet ar bagou war neuñ eus ar pont d'ar c'hall : ur gobar hag ur vag c'hilletha, ur c'hobar, ul lestr-silej dre dan eus Breizh-Veur.



Anne Guerou

